

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 19

18 Φεβρουαρίου 1993

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2117

Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορκών Μεταφορών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

1. Κυρούται και έχει την ισχύ νόμου, σύμφωνα με το άρθρο 28 παράγρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μετά του Παραρτήματος αυτής που υπογράφηκε στο Αμπού Ντάμπι στις 16 Δεκεμβρίου 1991 μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων με σκοπό την εγκατάσταση αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων εδαφών τους.

2. Τα κείμενα της ανωτέρω Συμφωνίας και του Παραρτήματος αυτής, σε πρωτότυπο στις γλώσσες ελληνική και αγγλική είναι τα ακόλουθα:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΚΑΙ ΠΕΡΑΝ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΕΔΑΦΩΝ ΤΟΥΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, έχοντας επικυρώσει τη Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που ανοίχθηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944,

Επιθυμώντας τη σύναψη Συμφωνίας, συμπληρωματικής προς την εν λόγω Σύμβαση, με σκοπό την εγκατάσταση αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων εδαφών τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν άλλως ορίζει το κείμενο:

1. Ο όρος "Σύμβαση" σημαίνει τη Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που ανοίχθηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει κάθε Παράρτημα που εγκρίθηκε σύμφωνα με το άρθρο 90 αυτής της Σύμβασης και κάθε τροποποίηση των Παραρτημάτων ή της Σύμβασης σύμφωνα με τα άρθρα 90 και 94 αυτής, εφόσον τα Παραρτήματα αυτά και οι τροποποιήσεις έχουν τεθεί σε ισχύ ή επικυρωθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Ο όρος "Αεροπορικές Αρχές" σημαίνει στην περίπτωση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων τον Υπουργό Επικοινωνιών και οποιοδήποτε πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιεσδήποτε αρμοδιότητες που δύνανται να ασκούνται προς το παρόν από τον Υπουργό σχετικά με την Πολιτική Αεροπορία και στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί αρμοδιότητες που ασκούνται απ' τις εν λόγω αρχές.

3. Ο όρος "ορισθείσα αεροπορική επιχείρηση" σημαίνει την επιχείρηση ή τις επιχειρήσεις που έχουν ορισθεί και εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

4. Ο όρος "έδαφος" αναφορικά προς Κράτος έχει την έννοια που του δίδεται στο άρθρο 2 της Σύμβασης.

5. Οι όροι "αεροπορικό δρομολόγιο, διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο, αεροπορική επιχείρηση και στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς" έχουν τις έννοιες αντιστοίχως που τους δίδονται στο άρθρο 96 της Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 2
ΙΣΧΥΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΙΚΑΓΟΥ

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας υπόκεινται στις διατάξεις της Συμβάσεως κατά το μέτρο που αυτές οι διατάξεις εφαρμόζονται στα διεθνή αεροπορικά δρομολόγια.

ΑΡΘΡΟ 3
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΩΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος τα ακόλουθα δικαιώματα σε σχέση με τα τακτικά διεθνή αεροπορικά δρομολόγιά του:

α) το δικαίωμα να υπερίπταται του εδάφους του άνευ προσγειώσεως,

β) το δικαίωμα να σταθμεύει στο έδαφός του για μη εμπορικούς σκοπούς.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία με σκοπό την εγκατάσταση τακτικών διεθνών αεροπορικών δρομολογίων επί των καθορισμένων διαδρομών στον αντίστοιχο τομέα δρομολογίου/δρομολογίων που επισυνάπτεται ως Παράρτημα στην παρούσα Συμφωνία. Αυτά τα δρομολόγια και οι διαδρομές εφεξής καλούνται "τα συμφωνηθέντα δρομολόγια" και οι "καθορισθείσες διαδρομές" αντιστοίχως.

Κατά την εκτέλεση συμφωνηθέντος δρομολογίου επί καθορισμένης διαδρομής, η αεροπορική επιχείρηση που έχει ορισθεί από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος απολαμβάνει εκτός από τα δικαιώματα που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου και του δικαιώματος να σταθμεύει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στα σημεία που έχουν καθορισθεί για αυτήν τη διαδρομή στον Πίνακα Διαδρομών της παρούσας Συμφωνίας, με σκοπό την επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών και φορτίου συμπεριλαμβανομένου και ταχυδρομείου.

3. Τίποτα στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου δεν δύναται να θεωρηθεί ότι παρέχει στην αεροπορική επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το προνόμιο της επιβιβάσεως επί του αεροσκάφους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβατών, φορτίου και Ταχυδρομείου μεταφερόμενων επί μισθώσει ή αμοιβή και προοριζόμενων για ένα άλλο σημείο εντός του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4
ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να εξουσιοδοτήσει εγγράφως προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέχρι δύο αεροπορικές επιχειρήσεις με σκοπό την εκμετάλλευση των συμφωνηθέντων δρομολογίων επί των καθορισμένων διαδρομών.

2. Με τη λήψη αυτής της εξουσιοδότησης, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, με την προϋπόθεση της τηρήσεως των διατάξεων των παραγράφων 3 και 4 του παρόντος Άρθρου, χορηγεί χωρίς καθυστέρηση προς την εξουσιοδοτηθείσα αεροπορική επιχείρηση την αντίστοιχη άδεια εκμεταλλεύσεως.

3. Οι αεροπορικές αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν από την αεροπορική επιχείρηση, που ορίσθηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να παράσχει επαρκή στοιχεία για την ικανότητά της να εκπληρώσει τους όρους που υπαγορεύονται από τους νόμους και κανονισμούς, που συνήθως και λογικώς εφαρμόζονται στην εκμετάλλευση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από τις αρχές αυτές σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμβάσεως.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να αρνηθεί τη χορήγηση της άδειας εκμεταλλεύσεως που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου ή να επιβάλλει τους, κατά την κρίση του, αναγκαίους όρους για την άσκηση από την εξουσιοδοτημένη αεροπορική επιχείρηση των δικαιωμάτων που ορίζονται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας, εν πάση περιπτώσει, όπου το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει πεισθεί ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος της επιχειρήσεως αυτής ευρίσκονται στα χέρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίζει την αεροπορική επιχείρηση ή των υπηκόων του.

5. Όταν μια αεροπορική επιχείρηση έχει, με αυτόν τον τρόπο, ορισθεί και εξουσιοδοτηθεί, μπορεί να κάνει έναρξη εκμεταλλεύσεως των συμφωνηθέντων δρομολογίων οποτεδήποτε, εφόσον το Τιμολόγιο/Τιμολόγια που έχουν καθορισθεί σύμφωνα με το Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας είναι σε ισχύ αναφορικά προς το δρομολόγιο αυτό.

ΑΡΘΡΟ 5
ΑΝΑΚΛΗΣΗ Ή ΑΝΑΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΑΔΕΙΑΣ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΩΣ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να ανακαλεί την άδεια εκμεταλλεύσεως ή να αναστέλλει την άσκηση των δικαιωμάτων που καθορίζονται στο Άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας από την αεροπορική επιχείρηση που έχει ορισθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ή να επιβάλλει τους, κατά την κρίση του, αναγκαίους όρους επί της ασκήσεως αυτών των δικαιωμάτων σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) Σε κάθε περίπτωση που δεν έχει πεισθεί ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος της επιχειρήσεως αυτής βρίσκονται στα χέρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίζει την αεροπορική επιχείρηση ή των υπηκόων αυτού.

β) Σε περίπτωση αδυναμίας της αεροπορικής αυτής επιχειρήσεως να συμμορφωθεί προς τους νόμους ή κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους που χορηγεί αυτά τα δικαιώματα.

γ) Σε περίπτωση που η αεροπορική επιχείρηση αδυνατεί καθ' οιονδήποτε άλλο τρόπο να ασκήσει την εκμετάλλευση σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται από την παρούσα Συμφωνία.

2. Εκτός της περιπτώσεως όπου άμεση ανάκληση, αναστολή ή επιβολή των όρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου είναι ουσιώδους σημασίας για την πρόληψη περαιτέρω παραβιάσεων, νόμων ή κανονισμών, αυτό το δικαίωμα ασκείται μόνο κατόπιν συνεννοήσεως με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 6
ΑΠΑΛΛΑΓΗ ΑΠΟ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΟΥΣ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥΣ ΔΑΣΜΟΥΣ

1. Αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται σε διεθνή αεροπορικά δρομολόγια από την ορισθείσα αεροπορική επιχείρηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς και ο κανονικός εξοπλισμός τους, τα εφόδια σε καύσιμα και λιπαντικά και οι προμήθειες

αεροσκάφους (συμπεριλαμβανόμενων φαγητών, ποτών και καπνού) επί αυτών των αεροσκαφών απαλλάσσονται από όλους τους τελωνειακούς δασμούς, τέλη επιθεωρήσεως και άλλες παρόμοιες επιβαρύνσεις με την άφιξη στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον ο εξοπλισμός αυτός και τα εφόδια παραμείνουν επί του αεροσκάφους μέχρι να επανεξαχθούν ή χρησιμοποιούνται επί του αεροσκάφους κατά το μέρος του ταξιδίου που εκτελείται υπεράνω αυτού του εδάφους.

2. Επίσης απαλλάσσονται από τους αυτούς δασμούς, τέλη και επιβαρύνσεις με εξαίρεση επιβαρύνσεις που αντιστοιχούν προς την παρασχεθείσα υπηρεσία:

α) Εφόδια αεροσκαφών φορτωθέντα στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους, εντός ορίων καθοριζόμενων από τις αρχές του ανωτέρω Συμβαλλόμενου Μέρους και προοριζόμενα για χρήση σε αεροσκάφη δρομολογημένα σε διεθνείς αεροπορικές γραμμές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

β) Ανταλλακτικά που εισήχθησαν στο έδαφος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους προς το σκοπό της συντήρησης ή επισκευής αεροσκαφών χρησιμοποιούμενων σε διεθνή αεροπορικά δρομολόγια από τις καθορισμένες αεροπορικές επιχειρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

γ) Καύσιμα και λιπαντικά προοριζόμενα για τον ανεφοδιασμό στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους αεροσκάφους καθορισμένης αεροπορικής επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δρομολογημένου σε διεθνή αεροπορική γραμμή, έστω και αν αυτά τα εφόδια πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στο τμήμα εκείνο της διαδρομής που εκτελείται υπεράνω του εδάφους Συμβαλλόμενου Μέρους εκ του οποίου παρελήφθησαν. Υλικά αναφερόμενα στις παραπάνω υποπαραγράφους α', β' και γ' είναι δυνατόν, αν απαιτηθεί, όπως τεθούν υπό τελωνειακή επίβλεψη ή έλεγχο.

3. Ο κανονικός εξοπλισμός πτήσεως του αεροσκάφους, καθώς και τα εναπομένοντα στα αεροσκάφη του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υλικά και εφόδια δύνανται να εκφορτώνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο με την έγκριση των τελωνειακών αρχών αυτού. Στην περίπτωση αυτή δύνανται αυτά να τεθούν υπό την επίβλεψη των παραπάνω αρχών μέχρι της επανεξαγωγής τους ή της κατ' άλλο τρόπο διαθέσεώς τους σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

4. Οποιεσδήποτε επιβαρύνσεις που είναι δυνατόν να επιβληθούν ή επιτρέπεται να επιβληθούν από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος για τη χρησιμοποίηση αερολιμένων και εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας από αεροσκάφη οποιουδήποτε άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους δεν θα είναι μεγαλύτερες από εκείνες που θα καταβάλλονταν από τα εθνικά του αεροσκάφη δρομολογημένα σε τακτικές διεθνείς αεροπορικές γραμμές.

ΑΡΘΡΟ 7
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΕΘΝΙΚΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ

1. Οι νόμοι και κανονισμοί Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με την είσοδο εις ή αναχώρηση από το έδαφός του επιβατών, πληρώματος ή φορτίου αεροσκάφους, όπως κανονισμοί αναφερόμενοι στην είσοδο, την τελωνειακή διασάφηση, μεταναστευτικές διατυπώσεις, διαβατήρια, τελωνεία, συνάλλαγμα, υγεία και θέση σε καραντίνα θα τηρούνται από ή για λογαριασμό εκείνων των επιβατών του πληρώματος ή του φορτίου κατά την είσοδό τους εις ή την αναχώρησή τους από, ή καθ' ον χρόνον ευρίσκονται εντός του εδάφους του Κράτους αυτού.

2. Οι νόμοι και κανονισμοί Συμβαλλόμενου Κράτους που αναφέρονται στην είσοδο ή αναχώρηση από το έδαφός του αεροσκαφών δρομολογημένων σε διεθνείς αεροπορικές γραμμές ή τη λειτουργία και πλοήγηση εκείνου του αεροσκάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους καθ' όν χρόνο ευρίσκεται στο έδαφός του θα τυγχάνουν εφαρμογής.

3. Οι αρμόδιες αρχές Συμβαλλόμενου Κράτους θα έχουν το δικαίωμα, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση να προβούν σε έρευνα του αεροσκάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους κατά την προσγείωση ή αναχώρησή του και να επιθεωρήσουν τα πιστοποιητικά και άλλα έγγραφα που διαλαμβάνονται στη Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 8
ΑΡΧΕΣ ΔΙΕΠΟΥΣΕΣ ΤΗΝ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΩΝ ΑΕΡΟΓΡΑΜΜΩΝ

1. Θα παρέχονται δίκαιες και ίσες ευκαιρίες στις ορισθείσες αεροπορικές επιχειρήσεις κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους να εκμεταλλεύονται τα συμφωνηθέντα δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές μεταξύ των αντίστοιχων εδαφών τους.

2. Κατά την εκμετάλλευση των συμφωνημένων γραμμών, οι ορισμένες αεροπορικές επιχειρήσεις κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνουν υπόψη τα συμφέροντα των αεροπορικών επιχειρήσεων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, έτσι ώστε να μη θίγουν αδικαιολόγητα τα δρομολόγια που το τελευταίο εκτελεί σε όλη την έκταση ή σε τμήμα των ιδίων διαδρομών.

3. Τα συμφωνημένα δρομολόγια, που εκτελούνται από τις ορισθείσες αεροπορικές επιχειρήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, θα βρίσκονται σε στενή συνάφεια προς τις ανάγκες του επιβατικού κοινού για μεταφορές στις καθορισμένες διαδρομές και θα έχουν ως πρωταρχικό αντικειμενικό τους σκοπό τη διάθεση, σε λογικό συντελεστή πληρότητας, χωρητικότητας επαρκούς για την εξυπηρέτηση των τρεχουσών και λογικώς αναμενόμενων αναγκών για μεταφορά επιβατών και φορτίου συμπεριλαμβανομένου και του ταχυδρομείου, που προέρχεται από ή προορίζεται για το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο έχει ορίσει την αεροπορική επιχείρηση. Μέριμνα για τη μεταφορά επιβατών και φορτίου περιλαμβανομένου του ταχυδρομείου, που παραλαμβάνεται σε αεροσκάφος και αποβιβάζεται σε σημεία στις καθορισμένες διαδρομές σε εδάφη Κρατών άλλων από εκείνα που ορίζουν την αεροπορική επιχείρηση, θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις γενικές αρχές κατά τις οποίες η χωρητικότητα θα είναι ανάλογη με:

α) τις ανάγκες της κίνησης επιβατών και εμπορευμάτων προς και από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο έχει ορίσει την αεροπορική επιχείρηση·

β) τις ανάγκες κίνησης της περιοχής μέσω της οποίας διέρχονται τα συμφωνημένα δρομολόγια λαμβανομένων υπόψη των άλλων δρομολογίων μεταφοράς, που καθιερώνονται από αεροπορικές επιχειρήσεις των Κρατών που αποτελούν την περιοχή και

γ) τις ανάγκες της διαβατικής αεροπορικής κίνησης.

ΑΡΘΡΟ 9
ΜΕΡΙΜΝΑ ΠΑΡΟΧΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗΣ

1. Η ορισθείσα αεροπορική επιχείρηση Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλει προς έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους όσο το δυνατόν νωρίτερα πριν από την εγκατάσταση των συμφωνημένων γραμμών πίνακες δρομολογίων, που θα περιλαμβάνουν και πληροφορίες σχετικές με τον τύπο των αεροσκαφών που θα χρησιμοποιηθούν.

2. Οι απαιτήσεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται κατ' αναλογίαν και για οποιαδήποτε αλλαγή που έχει σχέση με τα συμφωνημένα δρομολόγια.

ΑΡΘΡΟ 10
ΕΝΑΕΡΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παράσχουν τη μέγιστη συνδρομή το ένα στο άλλο με σκοπό την πρόληψη αεροπειρατιών και δολιοφθορών στρεφομένων κατά της εναέριας ασφάλειας ή αεροδρομίων και εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας και αναλαμβάνουν την υποχρέωση τηρήσεως των διατάξεων της Σύμβασης, περί αδικημάτων και ορισμένων άλλων πράξεων που διαπράττονται επί αεροσκαφών, που συνάφθηκε στο Τόκυο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963 και της Σύμβασης για την καταστολή παρανόμου καταλήψεως αεροσκάφους, που συνάφθηκε στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Σύμβασης για την καταστολή παράνομων ενεργειών κατά της ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, που συνάφθηκε στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν υπόψη τις διατάξεις ασφαλείας που καθιερώθηκαν από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας. Σε περίπτωση εμφανίσεως περιστατικών ή απειλών αεροπειρατίας ή δολιοφθοράς, κατά αεροσκάφους, αερολιμένων ή εγκαταστάσεων εναέριας πλοήγησης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα βοηθούν το ένα το άλλο μέσω της διευκολύνσεως της γνωστοποιήσεως μέτρων προορισμένων να τερματίσουν αυτά τα περιστατικά ή τις απειλές με ταχύτητα και ασφάλεια.

ΑΡΘΡΟ 11
ΤΙΜΟΛΟΓΙΑ

1. Προς τους σκοπούς των ακόλουθων παραγράφων, ο όρος "τιμολόγια" υποδηλοί τα ποσά που θα καταβάλλονται για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου, καθώς επίσης και τα κόμιστρα που θα ισχύουν συμπεριλαμβανομένων των τιμών και όρων για τις πρακτορειακές εξυπηρετήσεις και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες με εξαίρεση τις αμοιβές και τους όρους για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

2. Τα τιμολόγια προς χρέωση από τις αεροπορικές επιχειρήσεις του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για μεταφορά προς ή από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα καθιερώνονται σε λογικά επίπεδα, λαμβανομένων απαραίτητα υπόψη όλων των άλλων συναφών παραγόντων περιλαμβανομένου του κόστους εκμετάλλευσης, του εύλογου κέρδους και των τιμολογίων των άλλων αεροπορικών επιχειρήσεων.

3. Τα τιμολόγια που αναφέρονται στην παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου θα συμφωνηθούν από τις ορισθείσες αεροπορικές επιχειρήσεις των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και, ει δυνατόν, μετά από διαβουλεύσεις με τις άλλες αεροπορικές επιχειρήσεις, που εκμεταλλεύονται ολόκληρη ή τμήμα της διαδρομής.

Η Συμφωνία αυτή θα πραγματοποιείται, εφόσον είναι δυνατόν, σύμφωνα με τη διαδικασία καθορισμού τιμολογίων της Διεθνούς Ένωσης Αερομεταφορέων.

4. Τα συμφωνημένα τιμολόγια θα υποβάλλονται προς έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών τουλάχιστον ενενήντα (90) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία καθιερώσεώς τους. Σε ειδικές περιπτώσεις, η περίοδος αυτή δύναται να συντομευθεί κατόπιν Συμφωνίας των παραπάνω αρχών.

5. Η έγκριση αυτή δύναται να δοθεί ρητώς: Εάν καμία από τις Αεροπορικές Αρχές δεν έχει εκφράσει άρνηση αποδοχής εντός τριάντα (30) ημερών από την ημερομηνία υποβολής, σύμφωνα με την παράγραφο (4) του παρόντος Άρθρου, τα τιμολόγια αυτά θα θεωρούνται εγκεκριμένα. Σε περίπτωση συντομεύσεως της περιόδου υποβολής τους, όπως προβλέπεται στην παράγραφο (4), οι Αεροπορικές Αρχές δύνανται να συμφωνήσουν ότι η περίοδος εντός της οποίας πρέπει να γνωστοποιηθεί οποιαδήποτε άρνηση αποδοχής τους θα είναι μικρότερη από τριάντα (30) ημέρες.

6. Σε περίπτωση που δεν επιτευχθεί συμφωνία αναφορικά με τιμολόγιο σύμφωνα με την παράγραφο 3 του παρόντος Άρθρου ή αν κατά τη διάρκεια της περιόδου εφαρμογής της παραγράφου (5) του παρόντος Άρθρου, η μία Αεροπορική Αρχή γνωστοποιήσει στην άλλη Αεροπορική Αρχή τη μη έγκριση τιμολογίου που συμφωνήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (3) του παρόντος Άρθρου, οι αεροπορικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, μετά από διαβουλεύσεις με τις Αεροπορικές Αρχές οποιουδήποτε άλλου Κράτους, του οποίου τη συμβουλή θεωρούν χρήσιμη, θα επιδιώξουν τον καθορισμό τιμολογίου με αμοιβαία συμφωνία.

7. Εάν οι Αεροπορικές Αρχές δεν μπορούν να συμφωνήσουν επί οποιουδήποτε τιμολογίου που τους υποβάλλεται σύμφωνα με την παράγραφο 4 του παρόντος Άρθρου ή επί του καθορισμού οποιουδήποτε τιμολογίου σύμφωνα με την παράγραφο 6 του παρόντος Άρθρου, η διαφορά θα ρυθμίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 16 της παρούσας Συμφωνίας.

8. Τιμολόγιο που έχει καθιερωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου παραμένει σε ισχύ μέχρι της καθιερώσεως νέου τιμολογίου. Εν τούτοις, ένα τιμολόγιο δεν δύναται να παραταθεί δυνάμει της παρούσας παραγράφου περισσότερο από 12 μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία θα είχε άλλως εκπνεύσει.

ΑΡΘΡΟ 12
ΠΑΡΟΧΗ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ

1. Οι Αεροπορικές Αρχές Συμβαλλόμενου Μέρους παρέχουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατόπιν αιτήσεώς τους περιοδικές και άλλες καταστάσεις στατιστικών στοιχείων, που λογικά μπορεί να είναι αναγκαία για το σκοπό της εξετάσεως της χωρητικότητας που προσφέρεται στα συμφωνηθέντα δρομολόγια από τις εξουσιοδοτημένες αεροπορικές

επιχειρήσεις του Συμβαλλόμενου Μέρους, που αναφέρεται πρώτο στο παρόν άρθρο.

Οι καταστάσεις αυτές περιλαμβάνουν όλα τα πληροφοριακά στοιχεία, που απαιτούνται για τον καθορισμό του όγκου κινήσεως, που πραγματοποιήθηκε από αυτές τις αεροπορικές επιχειρήσεις επί των συμφωνημένων δρομολογίων και την προέλευση και προορισμό αυτής της κινήσεως.

ΑΡΘΡΟ 13
ΜΕΤΑΒΙΒΑΣΗ ΚΕΡΔΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στην εξουσιοδοτημένη αεροπορική εταιρεία ή εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα μεταβιβάσεως του πλεονάσματος των εισπράξεων, μετά την αφαίρεση των δαπανών, που πραγματοποιήθηκαν στο έδαφος του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα εμβάσματα αυτά πάντως θα γίνονται σύμφωνα με τους συναλλαγματικούς κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου το εισόδημα πραγματοποιήθηκε. Αυτή η μεταβίβαση θα γίνεται επί τη βάσει επίσημων συναλλαγματικών ισοτιμιών ή όπου δεν υπάρχει επίσημη ισοτιμία στις ισχύουσες συναλλαγματικές ισοτιμίες για τρέχουσες πληρωμές.

2. Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς πάνω στη μεταβίβαση του πλεονάσματος των εισπράξεων μετά την αφαίρεση των δαπανών από τις καθορισμένες αεροπορικές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο έχει το δικαίωμα να επιβάλλει ανταποδοτικούς περιορισμούς στις εξουσιοδοτημένες αεροπορικές εταιρείες του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να ζητήσουν από τις αντίστοιχες αρχές στις δύο χώρες να συνάψουν συμφωνία για την αποφυγή διπλής φορολογίας επί εισοδημάτων που προκύπτουν από τις δραστηριότητες των εταιρειών αυτών.

ΑΡΘΡΟ 14
ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Στις καθορισμένες αεροπορικές εταιρείες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους επιτρέπεται να φέρνουν και να διατηρούν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υπαλλήλους και άλλο υπεύθυνο προσωπικό για τη διοίκηση, τις τεχνικές και λειτουργικές δραστηριότητες για τα αεροπορικά τους δρομολόγια, σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους αναφορικά με την είσοδο, παραμονή και απασχόληση.

ΑΡΘΡΟ 15
ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

1. Μεσα στο πνεύμα στενής συνεργασίας, οι αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα συσκέπτονται από καιρού εις καιρόν με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας και του Πίνακα δρομολογίων, που επισυνάπτεται ως Παράρτημα, ως και την ικανοποιητική συμμόρφωση προς αυτές και θα συσκέπτονται όποτε είναι αναγκαίο για να πραγματοποιούν τροποποιήσεις επ' αυτών.

2. Το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, οι οποίες μπορεί να είναι προφορικές ή γραπτές και να αρχίζουν μέσα σε ένα διάστημα εξήντα (60) ημερών από τις ημερομηνίες της παραλαβής της αιτήσεως, εκτός εάν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν σε παράταση ή συντόμευση αυτού του διαστήματος.

ΑΡΘΡΟ 16
ΡΥΘΜΙΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

1. Εάν ανακύψει διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν κατ' αρχάς να τη διευθετήσουν με διαπραγματεύσεις.

2. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν επιτύχουν τη διευθέτηση δια διαπραγματεύσεων μπορούν να συμφωνήσουν για να παραπέμψουν τη διαφορά προς εκδίκαση σε πρόσωπα ή σώμα, ή οποιοδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί να υποβάλλει τη διαφορά προς εκδίκαση σε δικαστήριο αποτελούμενο από τρεις (3) διαιτητές, ένας από τους οποίους ορίζεται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, ενώ ο τρίτος θα διορίζεται από τους δύο διαιτητές.

Έκαστο των Συμβαλλόμενων Μερών ορίζει διαιτητή εντός διαστήματος εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ειδοποιήσεως μέσω της διπλωματικής οδού από το άλλο που να ζητά διαιτησία της διαφοράς, και ο τρίτος διαιτητής θα διορίζεται εντός ενός περαιτέρω διαστήματος εξήντα (60) ημερών. Εάν το ένα ή το άλλο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν ορίσει διαιτητή μέσα στο καθορισμένο διάστημα ή εάν ο τρίτος διαιτητής δεν διορισθεί μέσα στο καθορισμένο διάστημα, μπορεί να ζητηθεί από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να διορίσει διαιτητή ή διαιτητές όπως το απαιτεί η περίσταση. Σε όλες τις περιπτώσεις ο τρίτος διαιτητής θα είναι υπήκοος τρίτης χώρας, θα ενεργεί ως πρόεδρος του διαιτητικού δικαστηρίου και θα προσδιορίζει τον τόπο όπου θα πραγματοποιείται η Διαιτησία.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να συμμορφωθούν με κάθε απόφαση που εκδίδεται σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου.

4. Οι δαπάνες του διαιτητικού δικαστηρίου μοιράζονται ισόποσα μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

5. Εάν και εφόσον το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν συμμορφωθεί προς απόφαση που εκδόθηκε σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει, να αναστείλει ή να ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια τα οποία έχει παραχωρήσει δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας στο Συμβαλλόμενο Μέρος που βρίσκεται εν αδίκω ή προς την εξουσιοδοτημένη αεροπορική εταιρεία που βρίσκεται εν αδίκω.

ΑΡΘΡΟ 17
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Εάν το ένα ή το άλλο των Συμβαλλόμενων Μερών επιθυμεί να τροποποιήσει οποιαδήποτε διάταξη της πα-

ρούσας Συμφωνίας συμπεριλαμβανομένου και του επισυναπτόμενου Πίνακα δρομολογίων, αυτό θα πρέπει να γίνει κατόπιν διαβουλεύσεων σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας.

2. Εάν η τροποποίηση έχει σχέση με διατάξεις της Συμφωνίας άλλες από εκείνες του επισυναπτόμενου Πίνακα δρομολογίων, η τροποποίηση εγκρίνεται από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τις συνταγματικές του διαδικασίες και ισχύει από την ημερομηνία ανταλλαγής διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Εάν η τροποποίηση έχει να κάνει μόνο με τις διατάξεις του επισυναπτόμενου Πίνακα δρομολογίων, συμφωνείται μεταξύ των αεροπορικών αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία εγκρίσεως των αεροπορικών αρχών.

ΑΡΘΡΟ 18
ΠΟΛΥΜΕΡΕΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Η παρούσα Συμφωνία και τα Παραρτήματά της θα τροποποιούνται έτσι ώστε να εναρμονίζονται με οποιαδήποτε πολυμερή σύμβαση, η οποία μπορεί να δεσμεύει τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 19
ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ ΣΤΟ ΔΙΕΘΝΗ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

Η παρούσα Συμφωνία και οποιεσδήποτε επόμενες τροποποιήσεις καταχωρούνται στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

ΑΡΘΡΟ 20
ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

Το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορούν καθ' οιονδήποτε χρόνο να γνωστοποιήσουν προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την απόφασή τους να τερματίσουν αυτήν τη Συμφωνία. Η γνωστοποίηση αυτή θα ανακοινώνεται ταυτόχρονα και στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας. Στη περίπτωση αυτήν η Συμφωνία τερματίζεται δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία λήψεως της γνωστοποιήσεως από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός εάν η καταγγελία αποσυρθεί δια συμφωνίας πριν από την εκπνοή αυτού του διαστήματος. Εάν το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν γνωρίσει λήψη, η γνωστοποίηση θεωρείται ότι ελήφθη δεκατέσσερις ημέρες μετά τη λήψη της γνωστοποιήσεως από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

ΑΡΘΡΟ 21
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

Τα Παραρτήματα της παρούσας Συμφωνίας θα θεωρούνται ότι αποτελούν τμήμα της Συμφωνίας και όλες οι παραπομπές σ' αυτήν θα περιλαμβάνουν παραπομπές στα Παραρτήματα, εκτός αν ρητώς διαλαμβάνεται άλλως.

ΑΡΘΡΟ 22
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΘΕΣΕΩΣ ΣΕ ΙΣΧΥ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα εγκριθεί σύμφωνα με τις Συνταγματικές επιταγές της χώρας κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της ανταλλαγής των διπλωματικών διακοινώσεων από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Η παρούσα Συμφωνία καταρτίσθηκε σε τρία πρωτότυπα στην αραβική, ελληνική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κάθε Μέρος διατηρεί ένα αντίγραφο για εφαρμογή.

Έγινε την 16η Δεκεμβρίου του έτους 1991 εις Άμπου Ντάμπι.

Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων	Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
ΜΟΧΑΜΕΝΤ ΓΙΑΧΓΙΑ ΑΛ-ΣΟΥΕΪΝΤΙ ΒΟΗΘΟΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΔΙΟΙΚΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ	ΧΡΗΣΤΟΣ Γ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΙΣ ΗΝΩΜΕΝΑ ΑΡΑΒΙΚΑ ΕΜΙΡΑΤΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

Διαδρομές που θα εκμεταλλεύονται οι αεροπορικές επιχειρήσεις των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων:

ΣΗΜΕΙΑ ΠΡΟΕΛΕΥΣΗΣ	ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ	ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ	ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ
ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΑ ΗΝ.Α.Ε.	ΜΕΣΩ ΕΝΔΙΑΜΕΣΩΝ ΣΗΜΕΙΩΝ	ΔΥΟ ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ (ΕΞΑΙΡΟΥΜΕΝΗΣ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ)	ΣΗΜΕΙΑ ΠΟΥ ΘΑ ΚΑΘΟΡΙΣΘΟΥΝ ΑΡΓΟΤΕΡΑ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

Διαδρομές που θα εκμεταλλεύεται η αεροπορική επιχείρηση της Ελλάδας:

ΣΗΜΕΙΑ ΠΡΟΕΛΕΥΣΗΣ	ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ	ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ	ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ
ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ	ΜΕΣΩ ΕΝΔΙΑΜΕΣΩΝ ΠΟΥ ΘΑ ΚΑΘΟΡΙΣΘΟΥΝ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ	ΑΜΠΟΥ ΝΤΑΜΠΙ ΝΤΟΥΜΠΑΊ	ΣΗΜΕΙΑ ΠΟΥ ΘΑ ΚΑΘΟΡΙΣΘΟΥΝ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ:

(1) Κανένα δικαίωμα εκμετάλλευσης της Πέμπτης ελευθερίας καθώς και δικαιώματα στάθμευσης δεν θα ασκούνται από τις αεροπορικές επιχειρήσεις του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μεταξύ ενδιάμεσων σημείων και σημείων πέραν, εκτός εάν έχουν διαφορετικά συμφωνηθεί από τις αεροπορικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

(2) Το δεύτερο σημείο στην Ελλάδα που θα εξυπηρετείται από τους εθνικούς αερομεταφορείς των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων θα καθορισθεί αργότερα από τις δύο αεροπορικές αρχές.

(3) Τα παρόντα ενδιάμεσα σημεία που εξυπηρετούνται από τους εθνικούς αερομεταφορείς των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα συνεχίσουν όπως και επί του παρόντος.

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR THE PURPOSE OF ESTABLISHING AIR SERVICES
BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the seventh day of December 1944,

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties.

2. The term "aeronautical authorities" means in the case of the United Arab Emirates the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Minister in respect of Civil Aviation and in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority and any person or body, authorised to perform any functions exercised by the said Authorities.

3. The term "designated airline" means an airline or airlines which have been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement.

4. The term "territory" in relation to State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

5. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for nontraffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

ARTICLE 2

APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule/ Schedules annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party up to two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International air services by such authorities in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariff/tariffs established in accordance with Article 11 of this Agreement is/are in force in respect of this service.

ARTICLE 5

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights in any of the following cases:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights;

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on board aircraft on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempted from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;

b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party on which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. Regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a Contracting State for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other Contracting State shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft engaged in scheduled international air services.

ARTICLE 7

APPLICABILITY OF NATIONAL LEGISLATION

1. The laws and regulations of a Contracting State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

2. The laws and regulations of a Contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft of the other Contracting State while within its territory shall be applied.

3. The appropriate authorities of a Contracting State shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other Contracting State on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by the Convention.

ARTICLE 8

PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services, which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of passing through airline operation.

ARTICLE 9

PROVISION OF OPERATING INFORMATION

1. The designated airline of a Contracting Party shall provide for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as long in advance as practicable prior to the inauguration of the agreed services, flight schedules including information on the type of aircraft to be used.

2. The requirements of this Article shall likewise apply to any change concerning the agreed services.

ARTICLE 10

AVIATION SECURITY

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other to prevent hijackings and sabotage to aviation security or airports and air navigation facilities, and undertake to observe provisions of Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, done at Tokyo on 14th September, 1963, and Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at the Hague on 16th December 1970, and Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23rd September, 1971.

The two Contracting Parties shall have regard to security provisions established by the International Civil Aviation Organisation. When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating the communications of measures intended to terminate such incidents or threats rapidly and safely.

ARTICLE 11

TARIFFS

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and those prices to be applied including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, and if possible, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State, whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article (16) of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired.

ARTICLE 12

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 13

TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party, the right of transfer of the excess of receipts over expenditure earned in the territory of respective Contracting Party. Such remittances, however, shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payment.

2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airlines of the other Contracting Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on the designated airlines of the First Contracting Party.

The Contracting Parties have agreed to request the concerned authorities in both countries to conclude an agreement for the avoidance of Double Taxation on revenues arising from the activities of their airlines.

ARTICLE 14

COMMERCIAL ACTIVITIES

The designated airlines of one Contracting Party shall be permitted to bring and maintain in the territory of the other Contracting Party, employees and other responsible personnel for the administration, technical and operational of their air services activities in accordance with their entry, residence, and employment rules and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 15

CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period.

ARTICLE 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE 17

AMENDMENT

1. If either of the Contracting Parties desires to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule it should be after consultation in accordance with Article (15) of this Agreement.

2. If the amendment relates to the provisions of the agreement other than those of the annexed Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall come into effect on the date of the exchange of notes through diplomatic channels.

3. If the amendment relates only to the provisions of the annexed Schedule, it shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and would be effective from the date of the approval of the aeronautical authorities.

ARTICLE 18

MULTILATERAL CONVENTIONS

This Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding upon Contracting Parties.

ARTICLE 19

REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION

This Agreement and any subsequent amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 21

ANNEXES

Annexes to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to it shall include reference to the Annexes, except where otherwise expressly provided.

ARTICLE 22

DATE OF ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be approved according to the Constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come into force on the day of an Exchange of Diplomatic Notes by the Contracting Parties.

This Agreement is drawn in three originals in Arabic, Greek, and English languages, all texts being equally authentic and each Party retains one copy for implementation.

Done in Abu Dhabi U.A.E. this 16th day of December the year 1991

For the Government of the Hellenic Republic

CHRISTOS G. ALEXANDRIS
AMBASSADOR OF GREECE TO THE UNITED ARAB EMIRATES

For the Government of the United Arab Emirates

MOHAMED YAHYA AL-SUWEIDI
ASSISTANT UNDERSECRETARY FOR FINANCE ADMINISTRATION AND CIVIL AVIATION

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

Routes to be operated by the airline of Greece:

POINTS OF ORIGIN	INT.POINTS	DEST.	POINTS BEYOND
POINTS IN GREECE	VIA INTERMEDIATE POINTS TO BE DETERMINED BY THE COMPETENT AERONAUTICAL AUTHORITIES	ABU DHABI DUBAI	POINTS TO BE DETERMINED BY THE COMPETENT AERONAUTICAL AUTHORITIES

Routes to be operated by the airlines of the United Arab Emirates:

POINTS OF ORIGIN	INT.POINTS	DEST.	POINTS BEYOND
POINTS IN UAE	VIA INTERMEDIATE POINTS	TWO POINTS IN GREECE (EXCLUDING THESSALONIKA)	POINTS TO BE DETERMINED LATER BY THE COMPETENT AERONAUTICAL AUTHORITIES

NOTES:

(1) No fifth freedom traffic rights as well as stop over rights will be exercised by the airlines of either Contracting Party between intermediate points and points beyond unless otherwise agreed to by Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

(2) The second point in Greece to be served by the national carriers of UAE will be determined later by the two Aeronautical Authorities.

(3) The present Intermediate points served by national carriers of both Contracting Parties will continue as at present.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας μετά του Παραρτήματός της που κυρώνονται, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 22 της Συμφωνίας.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Φεβρουαρίου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΒΙΡ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΣΤ. ΜΑΝΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΘΕΟΔ. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 15 Φεβρουαρίου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ